

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA 2019/2020

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Tłumaczenia tekstów kultury

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści modułu wybieralnego

5 Typ modułu (obowiązkowy, fakultatywny)
fakultatywny – ograniczonego wyboru

6 Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS
4

8 Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
zaawansowany

9 Rok studiów, semestr

10 Liczba godzin w semestrze

11 Liczba godzin w tygodniu

	wyk.	ćw.	lab.	sem.	proj.	wyk.	ćw.	lab.	sem.	proj.
III rok – semestr V - zimowy										
studia stacjonarne	-	30	-	-	-	-	2	-	-	-
studia niestacjonarne	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

12 Język wykładowy: język angielski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)

mgr Marta Popławska, m.poplawska@dysdaktyka.pswbp.pl

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczony semestr IV

15 Cele przedmiotu

- C1 Zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów kultury.
- C2 Zapoznanie studentów z elementami krytyki przekładu.
- C3 Rozwijanie umiejętności czytania i analizy tekstów kultury pod kątem zleconego tłumaczenia.
- C4 Ćwiczenie biegłości w stosowaniu różnych technik tłumaczeniowych.
- C5 Rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa.
- C6 Uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności.
- C7 Uświadomienie potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	objaśnić elementy modelu krytyki przekładu;	C2
EK02	rozpoznać wybrane typy tekstów kultury;	C1
EK03	przeprowadzić krytyczną analizę tłumaczenia wytworów kultury na podstawie poznanego modelu krytyki przekładu;	C2
EK04	przetłumaczyć tekst użytkowy zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną, jak również ekwiwalencję formy i treści;	C3, C5
EK05	zastosować różnorodne techniki tłumaczeniowe;	C4
EK06	świadomie posługiwać się językiem stosując odpowiednie słownictwo i styl;	C5
EK07	przeanalizować problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobrać odpowiedni sposób ich rozwiązania;	C6
EK08	dokonać oceny własnych umiejętności i ma świadomość potrzeby	C7

17 Treści programowe

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wprowadzenie – typy tekstów kultury, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki tłumaczeniowe.	2	-	EK02, EK05
ĆW2	Tłumaczenie a tło społeczno-kulturowe w tłumaczeniach angielsko - polskich: sposoby postępowania (uogólnianie, adaptacja, dopowiadanie, objaśnianie, przypisy); różnice między <i>British</i> i <i>American English</i> .	2	-	EK05 -EK08
ĆW3	Nazwy własne – nazwy geograficzne, imiona i nazwiska, nazwy zbiorowe, budowle, instytucje, adresy, pojazdy, wydarzenia i imprezy, imiona, tytuły i nazwy z of, nazwy przymiotnikowe.	2	-	EK04, EK06
ĆW4	Nagłówki, podpisy, tytuły – analiza języka gazet i reklam, sposoby tłumaczenia.	2	-	EK02, EK04 – EK08
ĆW5	Publicystyka społeczno-kulturalna – artykuł prasowy, reportaż, recenzja, wywiad.	2	-	EK02, EK04 – EK08
ĆW6	Materiały reklamowe i marketingowe-strategie tłumaczenia.	2	-	EK02, EK04 – EK08
ĆW7	Teksty naukowe – problemy, strategie tłumaczenia	2	-	EK02, EK04 – EK08
ĆW8	Wprowadzenie do tłumaczeń literackich – elementy krytyki przekładu: poziom leksykalno-składniowy, poziom stylistyczny, poziom socjologiczno-literacki.	2	-	EK01
ĆW9	Proza – wybrane problemy tłumaczeń literackich – tło kulturowe, <i>foreignization vs. domestication</i> ; analiza przykładowych tłumaczeń.	2	-	EK02,EK03,EK07
ĆW10	Proza – wybrane problemy tłumaczeń literackich – neologizmy, dialekt i inne formy języka niestandardowego w tłumaczeniu tekstów literackich.	2	-	EK02,EK04-EK08
ĆW11	Proza – wybrane problemy tłumaczeń literackich – tłumaczenie metafor	2	-	EK02,EK04-EK08
ĆW12	Literatura dziecięca- analiza przykładowych tłumaczeń i próby tłumaczenia.	2	-	EK02-EK08
ĆW13	Prezentacje studentów – recenzje wybranych przekładów tekstów literackich.	2	-	EK03
ĆW14	Prezentacje studentów – recenzje wybranych przekładów tekstów literackich.	2	-	EK03
ĆW15	Dyskusja podsumowująca kurs tłumaczenia tekstów kultury.	2	-	EK02, EK08
suma godzin		30		

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów kultury pod kątem oceny ich poprawności

2. Analiza treści, formy i języka tekstów kultury pod kątem wybranych problemów tłumaczenia
3. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych
4. Praca w parach/grupach
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego
6. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. Tłumaczenia wykonane podczas zajęć i w domu
- F2. Przygotowanie studenta do zajęć
- F3. Przygotowanie i wygłoszenie prezentacji recenzującej tłumaczenie tekstu kultury
- P1. Zaliczenie z oceną na koniec semestru

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	30	-
Przygotowanie się do zajęć	30	-
Przygotowanie prezentacji	15	-
Indywidualne tłumaczenia	15	-
Konsultacje z nauczycielem	10	-
SUMA	100	-
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4	-

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Adamczyk-Garbowska, M. (1988). *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu*. Wrocław: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
2. Barańczak, S. (2007). *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań: Wydawnictwo a5.
3. Belczyk, A. (2014). *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.
4. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). *Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Korzeniowska, A. (1998). *Explorations in Polish-English Mistranslation Problems*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
6. Piotrowska, M. (2003). *Learning Translation – Learning the Impossible?* Kraków: Universitas.

Literatura uzupełniająca:

1. Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge.
2. Balcerzan, E. (1998). *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice: Śląsk.
3. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
4. Branston, G., Stafford R. (2010). *The Media Student's Book*. London: Routledge.
5. Hatim, B., Munday, J. (2004). *Translation. An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
6. Stokes, J. (2007). *How to Do Media and Cultural Studies*. London: Sage Publications.
7. Venuti, L., ed. (2004). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

22 Kryteria oceny *

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń
 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:

50%-65,5% - 3,0
 66%-75,5% - 3,5
 76%-83,5% - 4,0
 84%-89,5% - 4,5
 90%-100% - 5,0

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć – plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
3. Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina) - plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
4. Informacja na temat konsultacji (godziny oraz miejsce) – harmonogram dyżurów pracowników dydaktycznych, tablica informacyjna, pokój 18/19

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu („kierunkowych”)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W13	C2	8	1,5	F3,P1
EK02	K_U10	C1	1,4-7,9-12,15	2,3,6	F1,F2,P1
EK03	K_U10	C2	9,12-14	1	F3,P1
EK04	K_U01,K_U10	C3,C5	3-7,10-12	2,3,4,6	F1,F2,P1
EK05	K_U07	C4	1-2,4-7,10-12	3,6	F1,F2,P1
EK06	K_U01,K_U10	C5	2-7,10-12	3,6	F1,F2,P1
EK07	K_K05	C6	2,4-7,9-12	2,4	F1,F2,P1
EK08	K_K01	C7	2,4-7,10-12,15	3,6	F1,F2,P1

Opracowanie: mgr Marta Popławska